

Personal details

Name:	Andrea Musumeci
Mobile:	+44 7463252604
E-Mail:	musumeci.translation@gmail.com
ProZ.com profile:	http://www.proz.com/profile/1835606
Linked-In profile	https://www.linkedin.com/pub/andrea-musumeci/a8/951/522/



Profile

Linguist, language service provider, academic tutor, researcher. I obtained my MA Literary and Audiovisual Translation at Middlesex University London, after a BA Linguistics and Arabic at the University of Malta. My passions for languages, travelling, literature, and translation are intertwined. Among my research interests are translation theory and the preservation of the Sicilian linguistic heritage. Having experience as researcher and tutor in established universities, I believe that my CV and credentials could be an asset for institutions in which linguistics plays a major role.

Qualifications and Education

- February 2018: obtained 'European First Aid Certificate' released by the Red Cross, Paris.
- October 2015- January 2016: Visiting Scholar, Department of Linguistics, SOAS University of London. <https://www.soas.ac.uk/linguistics/acd-visitors/>
- April 2015: Advanced SDL TRADOS Studio, CAT tool, 2014 Certification.
- January 2015: Member of the list of official translators, The Italian Consulate in London.
- February 2015: Project Management Certification, Online Course.
- September 2015- January 2016: successfully completed the course Jews, Christians and Muslims in Europe: Modern Challenges, offered by the Woolf Institute, Cambridge, UK.
- November 2014: SUBTLE (The Subtitlers Association) membership.
- October 2013-December 2014: MA Translation (Audio-visual and Literary) at Middlesex University, London, with a result of Distinction.
 - o Awarded third prize: Middlesex University "Inaugural Next Big Thing Competition 2013".
 - o MA Translation Student Representative 2013.
- October 2009 – July 2012: Bachelor of Arts in Arabic and Linguistics, University of Malta.
- 2009: TEFL (Teaching English as a Foreign Language) qualification, Skylark School of English, Malta.

Languages

- o Mother tongue: Sicilian, Italian
- o Advanced: English, French

Work Experience

- October 2018- January 2019: Visiting Lecturer, Leicester University, MA Translation. Visiting Lecturer in charge of the Audiovisual Translation module.
- October 2018: Quality Coach and Trainer for the Nissan Italian Market. Comdata Group, Paris.
- April 2018-October: 2017 Nissan Contact Center Agent for the Italian Market. Comdata Group, Paris.
- May 2017. Present: Freelance Language Service Provider. Member of the Official Translators List for the Italian Consulate in London
- April 2017-May 2017: assisted a linguistic and ethnographic documentation project carried in Nigeria, aiding with video and audio recording, subtitles.
- May 2016- present: Academic Tutor and Supervisor, City University London, MA translation.
 - o Tutoring students during the preparation of translation related assignments.
 - o MA Translating Popular Culture and Audio-visual Translation Supervisor
- June 2015 to May 2018: Visiting Lecturer -Middlesex University London- BA Interpreting and Translation- MA Translation.
 - o Lecturer for the practical part of the Audiovisual Translation module for the MA Translation. The course is focused on the use of WinCaps Quantum [subtitling software].
 - o Lecturer for the second part [second semester] of the Translation and Technology module for both the BA and the MA courses, which focused on the practice of SDL Trados Studio.
 - o Language specific (Italian) sessions tutor.
 - o MA Translation Thesis Supervisor, June 2016- Present.
- June 2012- present: freelance translator, audio-visual translator and public service interpreter.
- June 2014- present: voluntary translator for Ashoka Italy, no-profit social organization
- December 2014- present: translator, Progetto Sicilia (Project Sicily).
 - o Translation of all communications material regarding the social initiative Progetto Sicilia. This includes but is not limited to blog articles, translations, video subtitling.
- December 2012 to August 2013: translator – sales executive, 8JJ Co Limited, Malta.
 - o Dealing with commercial correspondence and translation IT-EN, and EN-IT;
 - o Introducing the company's model of business to English-speaking clients;
 - o Conducting business developments and negotiations via phone and email;
 - o Participated at meetings in quality of interpreter and translator.

Reference letters from previous employers and certificates available upon request.